

8b. - Il linguaggio - La lingua - La voce - La conversazione = le langage - la langue - la voix - la conversation

8b.1 - Dal linguaggio alla lingua = du langage à la langue

Il linguaggio = le langage, code qui permet d'associer un son à un sens, système de signes, sons, gestes, symboles, capacité de parler une langue

Il linguaggio degli animali = les langages des animaux (Voir 5F. - les cris des animaux)

La **zoosemiotica** = la zoosémiotique, étude de la communication chez les animaux

Il linguaggio umano = le langage humain

L'**apparato fonatorio** = l'appareil phonatoire

La **laringe** = le larynx

La **glottide** = la glotte

La **faringe** = le pharynx

La **lingua** = la langue

L'**ùgola** = la luette (l'uvule)

Il **palato** = le palais (la voûte palatine)

L'**alvéolo** = l'alvéole (la cavité supraglottique)

La **corda vocale** = la corde vocale

La **vibrazione** = la vibration

Vibrare = vibrer

Il **dente** = la dent

Il **labbro** (le **labbra**) = la lèvre

Il linguaggio verbale = le langage verbal

Il **fonema** = le phonème (la plus petite unité permettant de distinguer les mots : **â, a, au, ou, in, un** ...)

L'**allòfono** = l'allophone, variante de prononciation d'un même phonème

Il **grafema** = le graphème, le signe graphique qui représente les phonèmes. Voir

littérature.

L'**ortografia** = l'orthographe

L'**articolazione** = l'articulation

L'**a. nasale** = l'articulation nasale

L'**a. orale** = l'articulation orale

La **consonante** = la consonne

La **c. sorda** = la consonne sourde (**p, t, k...**)

La **c. sonora** = la consonne sonore (**b, d, g...**)

La **vocale** = la voyelle

La **v. aperta** = la voyelle ouverte (**è, a, ò**)

La **v. chiusa (stretta)** = la voyelle fermée (**é, i, o, u**)

Il **dittongo** = la diphtongue (**piano, ieri, guerra, uomo...**)

Il **trittongo** = la triptongue (**guai, suoi...**)

Il **digramma** = le digramme (**gl, gn, sc, ch, gh, ci, gi**)

La **sillaba** = la syllabe (un ou plusieurs phonèmes, une seule émission vocale)

Il **significante** = le signifiant (la succession des sons de la phrase)

Il **significato** = le signifié (les réalités désignées par la phrase)

Il **sintagma** = le syntagme, < greco = composition, groupe de mots qui se suivent, forment une unité et produisent un sens

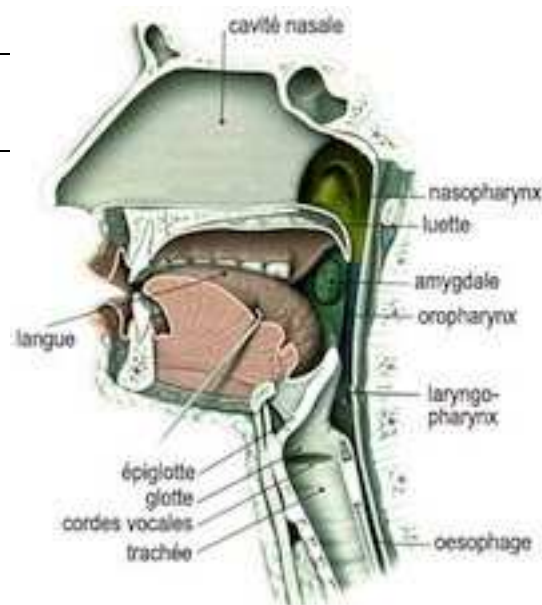
La **clausola** = la clause, le dernier membre d'une période oratoire

Il linguaggio paralinguistico = le langage paralinguistique

L'**intonazione** = l'intonation

Unita (néutra) = unie

Appareil
phonatoire



Ascendente = ascendante
Discendente = descendante
 Il **tono** = le ton
 Il **gorgheggio** = le gargouillement
 Il **grido** (lo **strillo**, lo **strido**) (le **grida**, le **strida**) = le cri
Gridare (**strillare**, **stridere**) = crier
Cacciare (**mèttre**, **dare**, **mandare**) un **grido** = pousser un cri
 Il **gridio** = la criaillerie
Gridare a squarciagola = crier à tue-tête



La **lallazione** = la lallation (prononciation erronée du l = r ou ll)
 Il **mormorio** = le murmure
Mormorare = murmurer
 Il **pianto** = les pleurs // il **riso** = le rire
 Il **sospiro** = le soupir
 Lo **sbadiglio** = le baillement
 Il **sussùro** (il **bisbiglio**) = le murmure, le chuchotement
Sussurrare (**bisbigliare**) = chuchoter, murmurer
 L'**urlo** = le hurlement
Urlare = hurler
 Il **brontolio** (il **borbottio**) = le marmottement, le grognement
Brontolare (**borbottare**) = grogner, marmonner
 Il **linguaggio non verbale** = le langage non verbal
 Il **gesto** = le geste
 Il **segno** = le signe, le signal

Corrado Govoni, *Il palombaro*, Poesia, 1915, Milan



La **parola** = la parole < latino *parabola* = similitude. La parole naît donc à côté de l'objet ou de l'action représentés, comme son ou tracé sur un support, signifiant qui porte un signifié mais ne lui est pas identique. Comme toute allégorie ou métaphore, elle est donc créative et engendre une autre réalité. C'est la réalisation individuelle de la langue.

Puis = le mot < latin *muttum*, de *muttire* = grogner comme un bovin, prononcer un discours inarticulé ou incohérent, puis à partir du XIIe siècle un discours articulé. D'où sa définition = « tout ce qui se prononce et s'écrit à part », distinct de la parole = « discours et explication de la pensée par le son et la voix ».

La **favella** (littéraire et ancien) = la parole < latin *fabella*, diminutif de *fabula*

Il **vocabolo** = le vocable, le mot (voir plus loin : la **voce**)

Tronca = accentuée sur la dernière syllabe (**caffè**)

Piana = accentuée sur l'avant-dernière syllabe (**paròla**)

Sdrùcciola = accentuée sur l'antépénultième (**telèfono**)

Bisdrùcciola = accentuée sur l'anté-antépénultième (**telèfonano**)

Trisdrùcciola = accentuée sur la 5e syllabe en partant de la fin (**telèfonamelo, àuguraglielo**)

Quadrìsdrùcciola = accentuée sur la 6e syllabe en partant de la fin (**fàbbriamicene**)

Il **sinònimo** = le synonyme

L'**omònimo** = l'homonyme

Impuro = impur (le **S** impur = suivi d'une autre consonne)

Cominciare con = commencer par // **Uscire** (**terminare**) **in** = finir par

La **parolaccia** = le gros mot

Il **radicale** = le radical

La **radice** = la racine

La **desinenza** = la désinence, partie finale du mot qui informe sur son caractère grammatical ou sémantique

Il **neologismo** = le néologisme

L'**etimologia** = l'étymologie

La **paràbola** = la parabole, narration d'un fait imaginaire mais appartenant au réel, pour enseigner une vérité morale ou religieuse.

La **pronuncia** = la prononciation

Sorda = sourde (z = ts...)

Sonora = sonore (z = ds...)

La **dizione** = la diction

L'**accento** = l'accent (voir **parola**)

Accentare = accentuer // **Accentato** = accentué

Acuto = aigu (**sé, perché...**)

Àtono = atone

Circonflesso = circonflexe

Gràfico = graphique, écrit

Grave = grave (**tè, caffè...**)

Tònico = tonique

La **punteggiatura** = la ponctuation. Voir **9a - Littérature**

Apollinaire, *La colombe poignardée et le jet d'eau*,
Calligrammes, 1918



La **lingua** = la langue, outil permettant de communiquer, système de signes collectif d'une société.

La **linguistica** = la linguistique

Il **linguista** = le linguiste

La **fonetica** = la phonétique, étude des sons de la communication parlée (Voir plus haut **linguaggio verbale**)

Il **suono** (il **fono**) = le son

La **fonologia** = la phonologie, étude de l'agencement des phonèmes pour former des mots

La **scrittura** = l'écriture (Voir **9a.1**)

L'**alfabeto** = l'alphabet

Bilingue = bilingue

Compitare = épeler

Il **dialetto** = le dialecte

Il **gergo** (il **vernàcolo**, il **patois**) = le patois, l'argot

La **madre lingua** = la langue maternelle

Il **vocabolario** = le vocabulaire < latin *vocabulum*
= **vocàbolo** = vocable, mot, terme

Il **dizionario** = le dictionnaire < latin *dictio*
= action de dire, mode d'expression

Il **lemma** (la **voce**) = l'entrée

L'**anglicismo** = l'anglicisme

Il **gallicismo** = le gallicisme

L'**idiotismo** = l'idiotisme

L'**abbreviazione** = l'abréviation

La **sigla** = le sigle

Il **lèssico** = le lexique < grec *lexis* = parola

Il **glossario** = le glossaire < grec *glossa* = lingua (catalogue les mots d'un domaine particulier, médecine, rhétorique, optique...)

La **grammatica** = la grammaire < latin *grammatica*. Désignait le premier des arts libéraux dans l'enseignement du Moyen-Âge. Voir plus loin **8b.3**.

Parlare nel naso = parler du nez
Parlare a voce alta (forte) = parler à haute voix
Parlare a voce bassa (piano) = parler à voix basse
Parlare a voce sommessa = parler tout bas
Parlare a mezza voce = parler à mi voix
Fare la voce grossa = faire la grosse voix
A viva voce (a voce) = de vive voix
A una voce = à l'unanimité
Corre voce che = le bruit court que
Darsi la voce (l'intesa) = se donner le mot
Dare sulla voce = couper la parole, contredire
Un fil di voce = un filet de voix
Aver voce in capitolo = avoir voix au chapitre
Una voce (un lemma) = une entrée dans le dictionnaire
Svociarsi (sfiatarsi) = s'enrouer de trop parler

8b. 2 - La voce - la conversazione = la voix - la conversation

La voce = la voix

- La **voce parlata** = voix parlée
- La **voce cantata** = voix chantée
- La **voce bianca** (la **voce strozzata**) = la voix blanche
- La **voce fioca (fessa)** = la voix cassée
- Vociare** = brailler, vociférer, cancaner
- Il **vocio** = le brouhaha, le bruit de voix
- Àfono** = aphone, sans voix
- La **balbùzie** = le bégaiement
 - Balbuziare** = bégayer
- La **fonazione** = la phonation, l'émission de la voix
 - Il **foniatra** = le phoniatre
- Il **significante** = le signifiant
- Il **significato** = le signifié
- Il **timbro** = le timbre
- La **vocalità** = la vocalité

La conversazione = la conversation

- L'affidamento** = l'entente, l'accord
- L'argomento** = le sujet de la conversation
- La **balla** (la **fröttola**) = le bobard
- La **barzioletta** = l'histoire drôle, la plaisanterie
- Il **battibecco** = la bisbille
- Il **bisticcio** (il **gioco di parole**) = le jeu de mots
- Brontolare** = grommeler
- La **burla** (la **canzonatura**) = la moquerie
 - La **burlettina** = la taquinerie
 - Canzonare** = railler
- La **chiacchiera** = le bavardage, la causette
 - Chiacchierare** = bavarder
 - Fare quattro chiacchiere** = faire un brin de causette
 - Chiacchierino** (**chiacchierone, ciarlone, pettégolo**) = bavard
- Chiamare** = appeler
 - La **chiamata** = l'appel
- Chiédere** = demander pour avoir
 - Domandare** = demander (pour savoir)
 - La **richiesta** = la demande // la **domanda** = la question que l'on pose
- Ciangottare** = baragouiner
- Il **collòquio** = l'entretien
- la **confidenza** (la **dimestichezza**) = la familiarité
- Il **diàlogo** = le dialogue
- Il **dibàttito** = le débat
- Il **dilèggio** = le persiflage
- La **disputa** (la **tenzone**) = la dispute
- La **facèzia** = le mot pour faire rire ; la baliverne, la sornette
 - Facéto** = facétieux
- Farfugliare** (**biassicare, tartagliare**) = bafouiller, bredouiller
- Farneticare** = divaguer
- La **frecciata** = la pique

La voce = la voix

- Acuto** = aigu, perçant
- Chiaro** = clair
- Cristallino** = cristallin
- Cupo** = sourd, grave
- Distinto** = distinct // **confuso** = confus
- Dolce** (**soave, mòrbido**) = doux
- Esile** = fluet
- Fioco** (**debole**) = faible
- Fresco** = frais
- Grave** = grave
- Infantile** = infantile
- Nasale** = nasal
- Pastoso** (**vellutato**) = velouté
- Persuadente** = persuasif
- Petulante** = haut perché
- Ràuco** = rauque, enrôlé
- Rimbombante** = retentissant
- Sommesso** = étouffé, bas
- Sonoro** = sonore
- Stentòreo** = de stentor, puissant
- Stridente** (**squillante, stridulo**) = strident, perçant, pointu
- Tremolante** (**tremante, trèmulo**) = tremblant, chevrotant
- Velato** = voilé

Giotto (1266-1337),
Silence, Allégorie de l'obéissance, Chapelle
Bardi, Santa Croce,
Florence



La **freddura** (la **battuta**) = le trait d'esprit, la boutade
Il **frizzo** = la pointe, le mot d'esprit
Il **granchio** (l'**abbaglio**, l'**equivoco**) = la méprise, la bévue
L'**ingiùria** = l'injure

Ingiuriare = injurier

L'**insulto** = l'insulte

Insultare = insulter

La **maldicenza** = la médisance

Il **malinteso** = le malentendu

Il **motto** (l'**argùzia**) = le mot d'esprit

Parlare a sproposito (a **vàvera**) = parler à tort et à travers

Parlare del più e del meno = parler de choses et d'autres

Il **pettegolezso** (la **diceria**) = le cancan, le commérage, le on-dit

Prèndere in giro = se moquer de

Proferire = proférer

Ribàttere = rétorquer

Rispòndere per le rime = répondre du tac au tac

Rivòlgere (rivolsi-rivolto) la parola a = adresser la parole à

Lo **scambio comunicativo** = l'échange communicatif

Lo **scherzo** = la plaisanterie

Scherzoso = badin, plaisant, amusant, qui aime plaisanter

Scherzare = blaguer, plaisanter

Lo **screzio** = le froissement

Spappagallare = répéter comme un perroquet

Sparlare = médire, dire du mal, parler à tort et à travers

Lo **spropòsito** = la bourde

Sputare il rospo = cracher le morceau

Sragionare = radoter, déraisonner

La **stocata** = la demande d'argent

La **tòpica** (la **gaffe**, la **pàpera**) = la gaffe, le lapsus

Il **vanilòquio** = le laïus

Zitto ! = chut ! Silence !



Paris Nogari (1536-1601),
Allégorie du silence, 1582,
Vatican



Dosso Dossi (1489-1542), *Jupiter peignant des papillons, Mercure qui impose le silence et la Vertu*, 1524, Cracovie

L'**ascoltatore** = l'auditeur

L'**attaccabottoni** = le bavard, le crampon

Il **chiedone** = le tapeur

Il **fastidio** = l'ennui, la gêne

Infastidire = ennuyer, importuner

Interrogare = interroger // **rispòndere-risposi-risposto** = répondre

Interrompere-interuppi-interrotto = interrompre

L'**intruso** = l'intrus

Il **locutore** = le locuteur, le sujet parlant

Il **parlatore** = le causeur

Replicare (ribàttere) = répliquer

Riferire = relater

Rimbeccare = riposter du tac au tac

Rimbrottare = rabrouer

Il **seccatore** = le raseur

Seccare = ennuyer, raser

Seccante (noioso) = ennuyeux

Soggiungere-soggiunsi-soggiunto = ajouter

Il **solleccatore** = le solliciteur

Villano = grossier

8b.3 - La grammatica = la grammaire

La **competenza** = la compétence

La **sgrammaticatura** = l'erreur de grammaire

Sgrammaticare = faire des erreurs de grammaire

La **comunicazione** = la communication

Il **mittente** (il **locutore**, il **parlante**) = le locuteur, le destinataire

Il **destinatario** (l'**interlocutore**) = l'interlocuteur

Il **messaggio** = le message

Il **contesto** = le contexte, le référent

Il **còdice** = le code

Il **contatto** = le contact

La **creatività** = la créativité

La **morfologia** = la morphologie, étude de la forme des mots

La **declinazione** = la déclinaison (voir ci-dessous il **caso**)

L'**eccezione** = l'exception

La **negazione** = la négation

Il **caso** = le cas

Il **nominativo** = le nominatif

Il **vocativo** = le vocatif

L'**accusativo** = l'accusatif

Il **genitivo** = le génitif

Il **dativo** = le datif

L'**ablativo** = l'ablatif

Il **gènere** = le genre (**maschile** = masculin ; **femminile** = féminin)

Il **nùmero** = le nombre (**singolare** = singulier // **plurale** = pluriel)

La **voce** = la voix (**attiva** = active // **passiva** = passive)

Il **modo** = le mode (**indicativo** = indicatif ; **imperativo** = impératif ; **congiuntivo** = subjonctif ; **condizionale** = conditionnel ; **infinito** = infinitif ; **participio** = participe ; **gerundio** = gérondif)

Il **tempo** = le temps (**presente** = présent ; **imperfetto** = imparfait ; **passato remoto** = passé simple ; **passato pròssimo** = passé composé ; **trapassato remoto** = passé antérieur ; **trapassato pròssimo** = le plus-que-parfait ; **futuro** = futur ; **congiuntivo trapassato** = subjonctif plus-que-parfait)

L'**infinito sostantivato** = l'infinitif employé comme nom

La **particella** = la particule

Il **suffisso** = le suffixe

L'**alterazione** = l'altération, emploi des suffixes

Alterare = ajouter un suffixe

Accrescitivo = augmentatif

Diminutivo = diminutif

Vezzeggiativo = suffixe gracieux

Dispreziativo = péjoratif

Il **prefisso** = le préfixe

Il **prèstito** = l'emprunt

Il **raddoppiamento** = le redoublement (**soprattutto**, **dimmi**, **ebbene...**)

L'**elisione** = l'élision

Elidere-elisi-eliso = élider

Il **troncamento** (l'**apòcope**) = chute de la voyelle (ou syllabe) finale (**fra** pour **frate**, **un** pour **uno**, **auto** pour **automobile...**)



Priscien, la Grammaire,
Florence, Campanile du Dôme



Illustration de la « lingua del sì » avec
Dante et le drapeau tricolore,
début du XXe siècle.

- La **composizione** = la composition, unir deux mots pour former un mot nouveau
- L'**ortografia** = l'orthographe
- La **sintassi** = la syntaxe, façon dont les mots se combinent pour former une phrase
- Il **soggetto** = le sujet
- Il **predicato** = le prédicat = le verbe et ses compléments
- La **còpula** = la copule, le verbe
- Il **complemento** = le complément
- Il **c. oggetto (diretto)** = le complément d'objet (direct)
- Il **c. oggetto (indiretto)** = le complément d'objet (indirect)
- L'**attributo** = l'attribut
- L'**apposizione** = l'apposition
- Il **complemento indiretto** = le complément indirect (**di luogo** = de lieu ; **di tempo** = de temps ; **di mezzo** = de moyen ; **di modo** = de manière ; **di càusa** = de cause ; **di agente** = d'agent, ecc.)
- L'**articolo** = l'article
- L'**a. determinativo** = l'article défini (**il, lo ...**)
- L'**a. indeterminativo** = l'article indéfini (**un, una ...**)
- L'**a. partitivo** = l'article partitif (**del, dello ...**)
- La **preposizione articolata** = l'article contracté (**al, dal, nel, sul...**)
- Il **nome (il sostantivo)** = le nom, désigne la substance des référents
- Il **n. proprio** = le nom propre
- Il **n. comune** = le nom commun
- Il **n. collettivo** = le nom collectif (la **màndria** = le troupeau...)
- Il **n. concreto** = le nom concret (il **leone** = le lion, la **tavola** = la table...)
- Il **n. astratto** = le nom abstrait (l'**amore** = l'amour, la **gioia** = la joie...)
- Il **singolare** = le singulier
- Il **plurale** = le pluriel
- Il **n. invariabile** = le nom invariable
- L'**aggettivo** = l'adjectif
- L'**a. qualificativo** = l'adjectif qualificatif (**bello** = beau, **caldo** = chaud, **grande** = grand...)
- L'**epiteto** = l'épithète
- Il **grado comparativo** = le comparatif
- Il **c. di maggioranza** = le comparatif de supériorité
- Il **c. di minoranza** = le comparatif d'infériorité
- Il **c. d'uguaglianza** = le comparatif d'égalité
- Il **grado superlativo** = le superlatif
- Assoluto** = absolu (**bellissimo** = très beau...)
- Relativo** = relatif (**il più bello** = le plus beau...)
- L'**aggettivo possessivo** = l'adjectif possessif
- L'**aggettivo dimostrativo** = l'adjectif démonstratif
- L'**aggettivo indefinito** = l'adjectif indéfini
- L'**aggettivo interrogativo** = l'adjectif interrogatif
- L'**aggettivo numerale** = l'adjectif numéral
- Cardinale** = cardinal
- Ordinale** = ordinal
- Multiplicativo** = multiplicatif (**doppio** = double, **triplo** = triple...)
- Il **pronome** = le pronom
- Il **p. personale** = le pronom personnel
- Le **forme accoppiate** = les pronoms doubles
- Il **p. allocutivo di cortesia** = la forme de courtoisie
- Il **p. possessivo** = le pronom possessif



Alfredo Rapetti Mogol
(1961-), *Le mot devient*
peinture



Francesco Furini (1603-1646),
Pittura e poesia, 1626, Palazzo
Pitti Florence.

Il **p. dimostrativo** = le pronom démonstratif
 Il **p. indefinito** = le pronom indéfini
 Il **p. relativo** = le pronom relatif
 Il **p. riflessivo** = le pronom réfléchi (attention :
riflesso = réfléchi d'une lumière,
riflettuto = réfléchi
 intellectuellement)

Il **p. interrogativo** = le pronom interrogatif

Il **p. soggetto** = le pronom sujet

Il **verbo** = le verbe (Voir plus haut pour les temps et les modes)

La **coniugazione** = la conjugaison

Coniugare (còniugo...) = conjuguer

Accordarsi = s'accorder

Il **v. attivo** = le verbe actif // il **v. passivo** = le verbe passif

Il **v. ausiliare** = le verbe auxiliaire

Il **v. copulativo** = le verbe copulatif, relie le sujet à un nom ou à un adjectif (**sembrare, divenire, stare...**)

Il **v. difettivo** = le verbe défectif, ne s'emploie qu'en des formes déterminées (**solére, ùrgere...**)

Il **v. predicativo** = me verbe prédicatif, se suffit à lui-même (**Piove...**)

Il **v. regolare** = le verbe régulier // **irregolare** = irrégulier

Il **v. riflessivo** = le verbe réfléchi

Il **v. transitivo** = le verbe transitif, peut avoir un COD // Il **v. intransitivo** = le verbe intransitif, ne peut pas avoir un COD

L'**enclitica** = l'enclitique, pronom ajouté au verbe

L'**avverbio** = l'adverbe

La **preposizione** = la préposition

La **coniunzione** = la conjonction

L'**interiezione** = l'interjection

La **frase** = la phrase

Il **costrutto** = la construction (Attention : la **costruzione** = la construction d'une maison)

La **proposizione** = la proposition

Principale = principale

Subordinata = subordonnée

La **subordinazione** = la subordination

La **coordinazione** = la coordination

La **concordanza dei tempi** = la concordance des temps

Il **perìodo** = la période

Il **testo** = le texte

La **semànica** = la sémantique

J.G 20 juillet 2020

8b.4 - Le figure di retòrica = *Les figures de rhétorique*

Quelques-unes des principales figures de rhétorique, avec des exemples en français et en italien. Parfois illustrées, la rhétorique se traduit aussi dans l'image, mais nous n'avons fait ici que susciter une autre recherche.

La **retorica** = la rhétorique (Science et art de l'action du discours sur les esprits, art de l'éloquence, de la communication orale, puis écrite, art de la persuasion, ensemble des techniques permettant de structurer le discours)

La **figura** = la figure (Forme expressive utilisée dans un rapport d'écart ou de déviation par rapport au langage normal.

Il **tropo** = le trope (Figure de style, de rhétorique consistant à embellir un texte pour le rendre plus vivant : métaphore, métonymie, etc.)

Il **grafema** = le graphème (unité graphique qui correspond à l'unité orale du phonème, comportant une ou plusieurs lettres : à, au, eau...)

Il **fonema** = le phonème (Plus petite unité qui permet de distinguer deux sons différents : voyelles)

Il **morfema** = le morphème (Le plus petit élément sonore significatif dans la segmentation d'un mot : de, le, all- de allons, etc.)

Il **sema** = le sème (Unité minimale de signification, combinaison de plusieurs signes simples pour exprimer une idée : les chiffres par lesquels on indique la destination d'un autobus, la canne blanche de l'aveugle...)

Polisémico = polysémique (d'un mot qui a plusieurs sens)



Polymnie, Muse de la Rhétorique, statue romaine IIe s., Vatican.

L'**accumulazione** = l'accumulation (énumération de plusieurs termes de la même catégorie pour créer un effet d'amplification : « *Adieu veau, vache, cochon, couvée* », La Fontaine, *La laitière et le pot de lait*. « *Je m'en vais vous mander la chose la plus étonnante, la plus surprenante, la plus merveilleuse, la plus miraculeuse, la plus singulière, la plus incroyable, la plus extraordinaire, une chose qui fait crier miséricorde à tous, qui soulage bien du monde* », Madame de Sévigné, *Lettre du 3 juillet 1671*.

« *Dovete compatire: si è ragazze di campagna... fuor che funzioni religiose, tridui, novene, lavori dei campi, trebbiature, vendemmie, fustigazioni di servi, incesti, incendi, impiccagioni, invasioni d'eserciti, saccheggi, stupri, pestilenze, noi non s'è visto niente* », Calvino, *Cavaliere inesistente*. Voir **climax**, **diallage**, **endiadi**, **ipallage**.

L'**enumerazione** = l'énumération (Énumérer une série de mots par le moyen d'asyndètes et de polysyndètes :

« *E mangia e beve e dorme e veste panni* », Dante.

L'**acròstico** = l'acrostiche (en lisant les premières lettres de chaque vers d'un poème, on trouve le nom de l'artiste ou une autre phrase : **S'**attacher au combat contre un autre soi-même,

Attaquer un parti qui prend pour défenseur

Le frère d'une femme et l'amant d'une sœur,

Et rompant tous ces nœuds, s'armer pour la patrie

Contre un sang qu'on voudrait racheter de sa vie,

Une telle vertu n'appartenait qu'à nous ;

L'éclat de son grand nom lui fait peu de jaloux, Corneille, *Horace*.

« *Viva V.E.R.D.I.* » = Vittorio Emanuele Re d'Italia, « *B.U.S.H.* » = Bisogna Uccidere Saddam Hussein. *CGIL* (prononcée ci-gi-i-elle) = Confederazione Generale Italiana del Lavoro. *ISOLA* = Istituto Sardo Organizzazione Lavoro Artigianale.

L'**adynaton** (l'**adinato**) = l'adynaton (une hyperbole inconcevable : « *On tue un homme : on est un assassin. On en tue des millions : on est un conquérant. On les tue tous : on est un Dieu.* », Jean Rostand *Pensées d'un biologiste*).

« *È più facile che la terra diventi piatta prima che tu diventi ricco* », « *La vittoria di Pirro* » (= victoire facile mais payée cher)

L'**ipèrbole** = l'hyperbole (Exagération : exagérer une idée ou une réalité pour la mettre en relief : « *J'ai mille choses à vous dire* », « *Briller de mille feux* ».

« *Quivi parendo lontana a Rinaldo mille miglia* », Ariosto, *Orlando Furioso*.

L'**eufemismo** = l'euphémisme (Principe d'atténuation : atténuer une idée en masquant la réalité : « *Troisième âge* » pour personne âgée, « *Non-voyant* » pour aveugle, « *Demandeur d'emploi* » pour chômeur, « *personnes de couleur* » pour des personnes non-

blanches, « *une longue maladie* » pour le cancer, « *connaître au sens biblique* » pour avoir des relations sexuelles, « *Il est parti* » pour il est mort Voir **disfemismo**, **litote**, **perifrasi**.

« *Questo piatto lascia a desiderare* » pour ne pas dire qu'il n'est pas bon, « *Una persona poco intelligente* » pour ne pas dire qu'elle est stupide

L'**afèresi** = l'aphérèse (Perte d'un ou plusieurs phonèmes au début d'un mot : « *Bastien* » pour Sébastien, « *Colas* » pour Nicolas, « *pitaine* » pour capitaine, « *Ricain* » pour américain, « *soir* » pour bonsoir, « *Z'avez pas soif* », . Voir **dièresi**.

« *verno* » pour inverno, « *limosina* » pour elemosina.

L'**apòcope** = l'apocope (abréviation du mot par suppression de ses derniers phonèmes : « *ado*, *appart*, *bac (calauréat)*, *cap (capable)*, *ciné*, *clim*, *écolo*, *fac*, *folk(lore)*, *frigo*, *sténo*, *sympa* ...). « *Pensier* » pour pensiero, « *Vo* » pour voglio.

La **sincope** = la syncope (chute d'un segment à l'intérieur d'un mot : « *Ma'ame* » pour Madame. « *Medesmo* » pour medesimo.

L'**agnizione** = la reconnaissance (Reconnaissance soudaine d'un personnage à un moment décisif de l'intrigue : rencontre de Virgile et Sordello dans le chant VI du *Purgatoire* de Dante.

L'**allegoria** = l'allégorie (représentation d'une abstraction (l'Amour) par une image, un tableau, un être vivant : « *Je vis cette faucheuse, elle était dans son champ ...* » = la Mort, Hugo, *Contemplations*. Très utilisée en peinture, voir *La Liberté guidant le Peuple* de Delacroix.

« *Quella donna è un fiore* ». Les trois bêtes qui arrêtent Dante au chant I de l'*Enfer*. Voir **simbolo**, **metafora**, **metonimia**.

L'**allitterazione** = l'allitération (répétition de consonnes identiques : « *Pour qui sont ces serpents qui sifflent sur vos têtes* », Racine, *Andromaque*. « *Les crachats rouges de la mitraille* », Rimbaud, *Le Mal*.

« *Da cielo in terra a miracol mostrare./ Mostrasi sì piacente a chi la mira* », Dante Alighieri, *Vita nova*, *Tanto gentile*. « *Di me medesmo meco mi vergogno* », Petrarca

L'**allusione** = l'allusion (Évoquer sans les nommer des événements, des personnes, des faits, des textes : « *une oraison funèbre comme l'épée de Charlemagne* » (longue et plate), Voltaire.

« *È un Don Abbondio* » = c'est un lâche.



Paolo Veronese, *Allégorie de la bataille de Lépante*, 1572, Venise, Académie.

L'**amplificazione** =

l'amplification

(gradation

ascendante entre les

termes d'une énumération : voir **anafora**,

accumulazione, **iperbole**, **ripetizione**,

gradazione)

L'**anacoluto** (fém.) = l'anacolithe (Rupture de construction syntaxique, non-respect de la syntaxe courante, non-rattachement de l'adjectif au nom :



Keith Haring, *Allitterazione*

« *Le nez de Cléopâtre, s'il eût été plus court, la face de la terre en eût été changée* », Pascal, *Pensées*. « *Exilé sur le sol au milieu des huées / Ses ailes de géant l'empêchent de marcher* », Baudelaire, *L'albatros*. « *Et, voyant un renfort qui nous vient secourir / l'ardeur de vaincre cède à la peur de mourir* », Corneille, *Le Cid*.

« *Quelli che muoiono bisogna pregare Dio per loro* », Alessandro Manzoni, *Promessi Sposi*.

« *Chi si fa pècora il lupo se lo mangia* », proverbio.

L'**anadiplosi** (l'**epanastrofe**) = l'anadiplose // L'**epanadiplosi** = l'épanadiplose (usage du même mot en début et en fin de phrase : « *Et rose elle a vécu ce que vivent les roses* ». Malherbe, *À Monsieur du Périer*. La chanson du groupe IAM, *Demain c'est loin*, est construite en

anadiploses. « *On a sorti nos revolvers et on a tiré. On a tiré précipitamment* », Michaux, *Un certain Plume*. Voir **metafora**.

« *Ma la gloria non vedo / non vedo il lauro e 'l ferro ond'eran carchi* », Leopardi, *All'Italia*. « *Questa voce sentiva / gemere in una capra solitaria. / In una capra dal viso semita* », Saba. « *È una volpe* » (fourbe comme un renard).

La **concatenazione** = la concaténation (dans le même texte, plusieurs anadiploses successives comme les maillons d'une chaîne : « *Comme le champ semé en verdure foisonne, De verdure se hausse en tuyau verdissant, Du tuyau se hérissé en épi florissant, D'épi jaunit en grain, que le chaud assaisonne* », Joachim De Bellay.

L'**anàfora** (Voir l'**epifora**) = l'anaphore (répétition du même terme en début et au cours de la phrase :

« *Rome, l'unique objet de mon ressentiment, Rome à qui vient ton bras...* » Corneille, Horace. « *Ils étaient vingt et trois quand les fusils fleurirent **Vingt et trois** qui donnaient le cœur avant le temps **Vingt et trois** étrangers et nos frères pourtant **Vingt et trois** amoureux de vivre à en mourir **Vingt et trois** qui criaient la France en s'abattant* », Aragon, *Strophes pour se souvenir*. « *Rome de Rome est le seul monument, Et Rome Rome a vaincu seulement. Le Tybre seul, qui vers la mer s'enfuit, Reste de Rome. O mondaine inconstance ! Ce qui est ferme, est par le temps détruit, Et ce qui fuit, au temps fait résistance* », Joachim Du Bellay, *Antiquités de Rome*.

« *Per me si va nella città dolente / per me si va nell'eterno dolore, / per me si va tra la perduta gente* », Dante. « *Così fredda / così dura / così prosciugata / così refrattaria / così totalmente* », Giuseppe Ungaretti, *L'Allegria, Sono una creatura*)

La **ripetizione** = la répétition (Voir **anadiplosi, anàfora, antanaclasi, chiasme, epanadiplosi, epifora, polittòto**).

L'**anagramma** = l'anagramme (Permuter les lettres d'un mot ou groupe de mots pour créer un nouveau



Giorgione, *Tre filosofi*, 1506-08, Vienne

mot : « *Le Marquis de Sade - démasqua le désir* », « *Pirate - patrie, partie, prêtal, étripa* », « *Couille - luciole* ».

« *Silvia / salivi* », Leopardi, « *Calendario → locandiera, Carlo Alberto Sallustri → Trilussa, Stefano protomarire → santo morto fra le pietre* », « *sigaretta → strategia* », « *Moglie forte → foglie morte* », « *Felicità che sappiamo soltanto guardare, aspettare, cercare già fatta, quasi fosse anagramma perfetto di facilità, barando su un'unica lettera* » (Felicità = facilità), Guccini, *Ballando con una sconosciuta*. Dans une chanson féministe, *Leggenda di Clotiride*, l'auteure emploie le prénom de « *Clotiride* » comme anagramme de « *clitoride* » (clitoris).

L'**analessi** (il *flashback*) = l'analepse (retour sur des événements antérieurs à la narration).

L'**analogia** = l'analogie (ressemblance partielle entre deux objets appartenant à des domaines différents avec élimination du

terme de comparaison : « *Un baiser sans moustache est comme une soupe sans sel* », « *C'était dans la nuit brune / sur le clocher jauni / la lune / comme un point sur un i* », Musset, **Ballade à la lune**.

« *Accarezzo la tua notte* » (**analogia**), « *Accarezzo i tuoi capelli neri come la notte* » (**Similitudine**), « *Accarezzo la notte dei tuoi capelli, o i tuoi capelli notturni* » (**metafora**).

L'**anàstrofe** (l'**antistrofe**) = l'anastrophe, l'antistrophe (retournement de l'ordre habituel des mots :

« *D'amour vos beaux yeux, Marquise, mourir me font* », Molière, *Bourgeois gentilhomme*). Voir **inversione, ipèrbato**.

« *Allor che all'opre femminili intenta / sedevi, assai contenta* », Leopardi, *Canti, A Silvia*.

L'**anfibologia** = l'amphibologie (construction grammaticale qui permet à une phrase d'avoir deux sens différents : « *il quitta sa femme le jour de son anniversaire* » (anniversaire de qui ?), « *J'ai tué un éléphant en pyjama* », Groucho Marx.

« *Posso sollevare un uomo con una mano sola* » = je peux soulever un homme d'une seule main ou je peux soulever un homme qui n'a qu'une seule main ?

L'**anfiguria** = l'amphigouri (Faire un discours volontairement incompréhensible ou obscur : « *Or ces vapeurs dont je vous parle, venant à passer, du côté gauche où est le foie, au côté droit où est le*

cœur, il se trouve que le poumon, que nous appelons en latin *armyan*, ayant communication avec le cerveau que nous nommons en grec *nasmus*, par le moyen de la veine cave, que nous appelons en hébreu *cubile*, rencontre en son chemin lesdites vapeurs qui remplissent les ventricules de l'omoplate; et parce que lesdites vapeurs...comprenez bien ce raisonnement, je vous prie ; et parce que lesdites vapeurs ont une certaine malignité... Ecoutez bien ceci, je vous conjure (...) Ont une certaine malignité qui est causée... Soyez attentif, s'il vous plaît.(...) Qui est causée par l'âcreté des humeurs engendrées dans la concavité du diaphragme, il arrive que ces vapeurs... *Ossabandus, nequeis, nequer, potarinum, quipsa, milus*. Voilà justement ce qui fait que votre fille est muette », Molière, *Le médecin malgré lui*. Voir aussi beaucoup de discours d'hommes politiques.

L'**antanaclasi** (la **diàfora**) = l'antanaclase (la diaphore) (Répéter un mot de sonorité identique mais de sens différent : « *La défaite est amère comme une bière amère* ». « *Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît pas* », Pascal, *Pensées*. Voir **epanalessi**.

« *Non sempre è la rosa rosa* »

L'**antifrasi** = l'antiphrase (dire le contraire de ce que l'on pense dans un but ironique : « *C'est malin !* » pour dire que c'est complètement idiot. Voir **Metafora**, **litote**, **iperbole**, **eufemismo**. « *Tout ce joli monde se retrouvera là-haut Près du bon dieu des flics* », Prévert, *Le temps des noyaux*.

« *Ah! Che bel lavoro hai fatto* ».

L'**antitesi** (l'**antonomìa**) = l'antithèse (Rapprocher deux termes qui s'opposent : « *Tout lui plaît et déplaît, tout le choque et l'oblige* », Boileau, *Satires*. « *Je vis, je meurs ; je me brûle et me noie* », Louise Labbé.

« *Atti di allegrezza spenti / di fuor si legge com'io dentro avampi* », Francesco Petrarca, *Canzoniere, Solo et pensoso*.

L'**antonomàsia** = l'antonomase (utiliser un nom propre comme un nom commun et inversement : « *un dom Juan* » (un séducteur), « *une poubelle* » (du nom du préfet inventeur). Voir **pastiche**., **metonomìa**.

« *Sei un Ercole* ». « *Un cicerone* » pour un bon guide touristique. « *Una Perpetua* » pour une bonne de curé (depuis celle de Don Abbondio de Manzoni). « *Un vandalo* » pour une personne qui détruit (du nom de la population germanique). « *Il flagello di Dio* » = Attila. « *Sua Emittenza* », ainsi appelait-on Silvio Berlusconi.

L'**apòcòpo** (il **troncamento**) = l'apocope (Suppression de phonèmes ou de syllabes : *Photo* pour photographie, « *po'* » pour poco, « *mo'* » pour modo, « *il fior fiore* », « *Man mano che* ». Voir **afèresi**. Ne pas confondre avec l'**élision** = chute de la voyelle finale du mot.

L'**apòlogo** = l'apologue (court récit dont on tire une morale, fables, contes, paraboles).

L'**aposiopesi** = l'aposiopèse. Voir **reticenza**.

L'**apòstrofe** = l'apostrophe (Interpeller un destinataire : « *Ô lac ! rochers muets ! Grottes ! forêt obscure ! Vous, que le temps épargne ou qu'il peut rajeunir, Gardez de cette nuit, gardez, belle nature, Au moins le souvenir !* », Lamartine, *Le lac*.

« *Anima, e tu l'adora / sempre, nel su' valore* », Guido Cavalcanti, *Rime, Perch'ì no spero*.

L'**asindeto** = l'asyndète (Supprimer les liens logiques et les conjonctions de coordination : « *Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu* », Jules César, « *Métro, boulot, dodo* ». Voir **accumulazione**.

« *Già il mostro, conscio di sua metallica / anima, sbuffa, crolla, ansa, i fiammei / occhi sbarra* », Giosuè Carducci, *Odi barbare, Alla stazione in una mattina d'autunno*.

Il **polisindeto** = la polysyndète (Mettre une conjonction de coordination entre chaque membre de phrase : « *Il faut les croire sur baiser Et sur parole et sur regard Et ne baiser que leurs baisers* », Éluard, *La Vie immédiate*. ?

« *Pace non trovo, et non ò da far guerra ; / e temo, et spero ; et ardo, et son un ghiaccio ; / et volo sopra 'l cielo, et ghiaccio in terra ; / et nulla stringo, et tutto 'l mondo abbraccio* », Francesco Petrarca, *Canzoniere, Pace non trovo*.

L'**ellissi** = l'ellipse (omettre volontairement un mot ou groupe de mots nécessaire à la construction de la phrase : « *Je n'avance guère, le temps beaucoup* », Delacroix. « *La musique souvent me prend comme une mer... D'autres fois, calme plat, grand miroir de mon désespoir* », Baudelaire, *Fleurs du mal*. « *Fièr est cette forêt dans sa beauté tranquille, et fier aussi mon cœur* », Musset, *Souvenirs*. « *Ça a débuté comme ça. Moi, j'avais jamais rien dit*.

Rien. C'est Arthur Ganate qui m'a fait parler. Arthur, un étudiant, un carabin lui aussi, un camarade », Céline, *Voyage au bout de la nuit*. Voir **asindeto**.

« Scegliesti ? - Ho scelto - Emon ? - Morte - L'avrai », Alfieri. « Sul tavolo, una proposta di pace ».

La **brachilogia** = la brachylogie. Figure consistant à ne pas répéter un mot (verbe) déjà prononcé : « venir à dix, c'est trop; (venir) à deux, (c'est) trop peu ». Voir **ellissi**.

« Il cielo comincia a rannuvolarsi, il vento a soffiare, il mare ad ingrossarsi ».

La **paratassi** = la parataxe (Juxtaposition de phrases sans mots de liaison : « J'ai pris l'autobus à 2 heures. Il faisait très chaud. J'ai mangé au restaurant, chez Céleste, comme d'habitude », Camus, *L'Étranger*.

« È un gran furbo, si farà strada nella vita ». « Anche un uomo tornava al suo nido : / l'uccisero, disse : Perdono ; / e restò negli aperti occhi un grido / portava due balbole in dono », Pascoli, *Myricae, Elegie III*.

L'**ipotassi** = l'hypotaxe (Surabondance de liens de subordination : « Il rajusta son col et son gilet de velours noir sur lequel se croisait plusieurs fois une de ces grosses chaînes d'or fabriquées à Gênes ; puis, après avoir jeté par un seul mouvement sur son épaule gauche son manteau doublé de velours en le drapant avec élégance, il reprit sa promenade sans se laisser distraire par les œillades bourgeoises qu'il recevait », Balzac, *Gambara*.

« La signora ... è una monaca ; ma non è una monaca come l'altre. Non è che sia la badessa, nè la priora ; chè anzi, a quel che dicono, è una delle più giovani : ma è della costola d'Adamo ; e i suoi del tempo antico erano gente grande, venuta di Spagna, dove son quelli che comandano ; e per questo la chiamano la signora, per dire che è una gran signora », Manzoni, *Promessi Sposi*.

L'**assonanza** = l'assonance (répétition de voyelles identiques : « Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant », Verlaine, *Poèmes saturniens*. « Il s'immobilise au songe froid de mépris Que vêt parmi l'exil inutile le Cygne », Mallarmé, *Le vierge, le vivace et le bel aujourd'hui*. « Un soir de demi-brume à Londres Un voyou qui ressemblait à Mon amour vint à ma rencontre Et le regard qu'il me jeta Me fit baisser les yeux de honte », Apollinaire, *Chanson du mal-aimé*. Voir **Alliteration**).

« Distesa estate / stagione dei densi climi / dei gandi mattini / dell'alba senza ruore », Cardarelli. « Amore/ morte », « viso / mattino »

La **consonanza** = la consonance (répétition de consonnes identiques : « trotter ses petites bottines », Rimbaud, *Roman*. Voir **paronomasia**.

« Sedendo e mirando », Leopardi, « Tra gli scogli parlotta la maretta », Montale.

La **brachilogia** = la brachylogie (voir **asindeto**).

La **catacrèsi** (l'**abuso**) = la catachrèse (Détourner un mot ou une expression de son sens propre, par extension de sens ou pour combler une lacune sémantique : *le pied d'une table, être à cheval sur une chaise, les ailes du moulin, la plume d'un stylo*.

« Collo della bottiglia », « lingua di fuoco », « i denti della sega ». Voir **metàfora**.

Il **chiasmo** = le chiasme (Deux expressions qui se suivent, mais la deuxième adopte l'ordre inverse de la première : « Ils ne mouraient pas tous mais tous étaient frappés », La Fontaine, *Animaux malades*. « Bonnet blanc et blanc bonnet » (Schéma : BA/AB).

« Rotto dagli anni, et dal camino stanco », Francesco Petrarca, *Canzoniere, Movesi il vecchierel*. « Le donne, i cavallier, l'arme, gli amori », Ariosto, *Orlando furioso*, « Trema un ricordo nel ricolmo secchio, / nel puro cerchio un'immagine ride », Montale.

Il **cliché** = le cliché (image usée, stéréotype : « Ses cheveux d'or » « Un beau ténébreux » pour un jeune homme aux cheveux bruns.

« L'aurora dalle dita di rosa », « L'astro della notte », « Un dramma della miseria »...

La **climax** = le climax // L'**anticlimax** = l'anticlimax. Le climax est le point culminant du discours (gradation ascendante), l'anticlimax est le point culminant d'une série de termes négatifs.(gradation descendante : « C'est un roc !... c'est un pic !... c'est un cap ! Que dis-je, c'est un cap ?... C'est une péninsule ! », Rostand, *Cyrano de bergerac*). Voir **Gradazione**.

« *La terra ansante, livida, in sussulto* », Giovanni Pascoli, *Myricae, Il lampo*)

« *Così tra questa / immensità s'annega il pensiero mio ; / e il naufragar m'è dolce un questo mare* », Leopardi, *L'infinito*.

La **concatenazione** (l'**iterazione**) = (Voir **anadiplosi**).

La **consonanza** = La consonance (contre-assonance : rimes qui s'accouplent sur un groupe formé d'une consonne identique et d'une voyelle variable : « *Ni le soir calme, ni les palmes immobiles, Ni les astres montant comme de lentes bulles, Rien ne me distraira de la source où se mire Son blanc visage au vert de la fraîche ramure* », Tristan Derème. Voir **assonanza** et **paronomasia**).

« *Mi sono rimescolato !... mi sono riconosciuto* », Ungaretti. « *Mare - dolore* », « *padre - leggiadro* ». Voir **assonanza**.

La **deissi** = la déixis (Une façon de conférer son référent à une séquence linguistique recours à des expressions qui, dans un énoncé, font référence à la situation spatio-temporelle dans laquelle est émis l'énoncé, ou aux personnes qui émettent et reçoivent l'énoncé : « *Attention, ne t'approche pas ! Il est dangereux* », « *L'automobiliste est mal garé* », c'est sa voiture, véritable référent, qui est mal garée. S'oppose à l'**anaphore**).

« *Io, questo qui non lo voglio* » ne se comprend que si on sait qui est *questo* et où est *qui*.

La **dialèfe** = la dialèfe (Distinction en deux syllabes de la voyelle finale d'un mot et de la voyelle initiale du suivant : « *D'infanti // e di femmine e di viri* », Dante (une dialèfe au début, une sinalèfe à la fin). Voir **sinalefe**).

La **diàlisi** = la dialyse (sorte d'hyperbate dans laquelle l'ordre du discours est interrompu par l'interposition d'une sentence de parenthèse : « *Tityre, fais paître jusqu'à mon retour, je ne vais pas loin, fais paître mes chèvres* », Virgile. Voir **iperbato**).

« *Ho scordato - ma poi chi se ne importa - l'ombrello* »

La **diegesi** = la diégèse (Raconter les choses et non les mimer = **mimesi**)

La **dièresi** = la diérèse (Transformation d'une syllabe, d'une diphtongue en deux : « *Va te purifi-er dans l'air supéri-eur* », Baudelaire (diérèse nécessaire pour obtenir un alexandrin). « *Trivi-a ride tra le ninfe etterne* », Dante. Voir **sineresi**).

Il **disfemismo** = le dysphémisme (Raconter les choses en exagérant leurs aspects négatifs, par une expression plus dure, critique ou vulgaire, par ironie souvent pour remplacer une chose positive : « *Il vecchio* » pour le père. « *Ragazze... tutte in coppietta col lor vigliacco* », Pavese (*Vigliacco* mis pour *fidanzato*). Voir **eufemismo**).

L'**eco** = l'écho (répétition d'une rime sur le vers suivant formé d'un mot homophone : « *Si tu fais ce que je désire, Sire, Nous t'édifierons un tombeau Beau* », Victor Hugo, *La chasse au Burgrave*).

L'**enallage** = l'énallage (substitution) (fém.) (Remplacer un nom, un mot, une personne, une forme grammaticale par un autre, changement brusque de temps, de nombre, etc. : « *Je mourais ce matin digne d'être pleurée J'ai suivi tes conseils, Je meurs déshonorée* », Racine, *Phèdre*. « *Pyrrhus... Je suivais mon devoir, et vous cédiez au vôtre. Rien ne vous engageait à m'aimer en effet. - Hermione Je ne t'ai point aimé, cruel ? Qu'ai-je donc fait ? J'ai dédaigné pour toi les vœux de tous nos princes...* », Racine, *Andromaque*. Voir **ellissi** (**asindeteto**), **ippalage**, **sillessi**, **sinestesia**).

« *Il divino del pian silenzio verde* », Carducci.

L'**endiadi** = l'hendiadys (l'hendiadyn) (Remplacer la subordination ou la détermination entre deux mots par une relation de coordination ou toute autre dissociation syntaxique, usage de deux mots coordonnés pour exprimer un unique concept : « *Elle et ses lèvres racontaient* », Éluard, *Dictionnaire du surréalisme*. « *C'était ce matin-là dimanche, et l'inauguration du jardin zoophilique de Chaillot* », Raymond Queneau, *Pierrot mon ami*).

« *Vo mesurando a passi tardi et lenti* », Francesco Petrarca, *Canzoniere, Solo et pensoso*. « *E ha natura sì malvagia e ria* », Dante. « *Amaro e noia , / la vita, altro mai nulla* », Leopardi, *A se stesso* (au lieu de *amara noia*)

L'**ênfasi** = l'emphase (Renforcer un image ou une idée, par exemple au moyen de l'hyperbole ou de l'hypotypose avec enflure et affectation : « *Le dîner fut médiocre et la conversation impatientante. C'est la table d'un mauvais livre, pensait Julien. Tous les plus grands sujets des pensées des hommes y sont fièrement abordés. Écoute-t-on trois minutes, on se demande ce qui*

l'emporte, de l'emphase du parleur ou de son abominable ignorance », Stendhal, *Le rouge et le noir*. Voir **iperbole, ipotiposi**.

« *Ognuno ha il suo decoro da conservare ; e poi, come superiore (indegno), ho un dovere espresso... L'onor dell'abito ... non è cosa mia...è un deposito del quale ...* », Manzoni, *Promessi sposi*.

L'enjambement (l'accavallamento) = l'enjambement (Rejet au vers suivant d'un ou plusieurs mots nécessaires au sens du vers : « *Je répondrai, Madame, avec la liberté / D'un soldat qui sait mal farder la vérité* », Racine, *Britannicus*. « *Trois mille six cents fois par heure, la Seconde / Chuchote : Souviens-toi ! — Rapide, avec sa voix / D'insecte, Maintenant dit : Je suis Autrefois, Et j'ai pompé ta vie avec ma trompe immonde !* », Baudelaire, *L'horloge*. « *E questa siepe, che da tanta parte / dell'ultimo orizzonte il guardo esclude... / E come il vento / odo stormir tra quest piante, io quello / infinito silenzio a questa voce / vo comparando...* », Leopardi, *L'infinito*.

L'épanadiplosi = l'épanadiplose (reprise du même mot au début et à la fin d'une phrase : « *Et rose elle a vécu ce que vivent les roses* », Malherbe, *À M. du Périer*, « *Trop d'impôt tue l'impôt* ». Voir **anadiplosi**.

« *Che fai tu, luna, in ciel ? dimmi, che fai, / silenziosa luna ?* », Giacomo Leopardi, *Canti, Canto notturno di un pastore errante dell'Asia*. « *Un giorno finisce e nasce un altro giorno* ».

L'épanalessi = l'épanalepse, L'épizeuxie (reprise d'un groupe de mots au début d'une proposition : « *Ô triste, triste était mon âme, à cause à cause d'une femme* », Verlaine, *Romances sans paroles*. « *Voici venir les temps où vibrant sur sa tige Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ; Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir ; Valse mélancolique et langoureux vertige ! Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir ; Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige ; Valse mélancolique et langoureux vertige ! Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir* », Baudelaire, *Harmonie du soir*. Voir **antanaclasi**.

« *Cielo, e non altro : il cupo cielo, pieno / di grandi stelle : il cielo, in cui sommerso / mi parve quanto mi pareva terreno* », Giovanni Pascoli, *Canti di Castelvecchio, Il bolide*.

L'épanodo = l'épanode (reprenre le dernier mot d'une phrase pour expliquer et compléter ce qui a été dit : « *Cette grande pureté des bases de la Révolution française, la sublimité même de son objet, est précisément ce qui fait **notre force** et **notre faiblesse** ; **notre force**, parce qu'elle nous donne l'ascendant de la Vérité sur l'imposture, et les droits de l'intérêt public sur les intérêts privés ; **notre faiblesse**, parce qu'elle rallie contre nous tous les hommes vicieux, tous ceux qui dans leur cœurs méditaient de dépouiller le Peuple* », Robespierre. Voir **anadiplosi**.

L'épanòrtosi = l'épanorthose (Corriger une expression jugée trop faible en y ajoutant une expression plus frappante : « *...Puisque Thésée a vu les sombres bords, En vain vous espérez qu'un Dieu nous le renvoie, Et l'avare Achéron ne lâche point sa proie Que dis-je ? il n'est point mort, puisqu'il respire en vous* », Racine, *Phèdre*.

« *È un delinquente, che cosa dico ?, è un pazzo* »

L'épèntesi (l'anaptissi) = l'épenthèse (ajout d'un son à l'intérieur d'un mot, par exemple dans le passage du latin à l'italien : « *ruinam → roVina, reddere → reNdere* », « *Umilmente* » pour *umilmente*, *Niun fantasIma di luce* », Carducci, *In Carnia*. « *Setticimicia* » pour « *setticemia* », Gadda. Voir **sincope**.

L'épifonèma = l'épiphonème (Placer une formule sentencieuse exprimant une opinion générale au début ou à la fin d'un texte : « *il n'eût pas fait cent pas, Que par son compagnon il fut mis en éclats, Sans qu'il eût lieu de se plaindre. Ne nous associons qu'avecque nos égaux* », La Fontaine, *Le pot de terre et le pot de fer*.

« *E 'l conoscer chiaramente / che quanto piace al mondo è breve sogno* », Petrarca.

L'épifora (Voir **anafora**) = l'épiphore (reprise d'un mot ou groupe de mots dans plusieurs phrases, au moins trois, qui se suivent, comme souvent dans la chanson : « *Moi qui n'ai jamais prié Dieu Que lorsque j'avais mal aux dents Moi qui n'ai jamais prié Dieu Que quand j'ai eu peur de Satan Moi qui n'ai prié Satan Que lorsque j'étais amoureux Moi qui n'ai prié Satan Que quand j'ai eu peur du Bon Dieu* », Jacques Brel, *La statue*. « *... Sur mes cahiers d'écolier Sur mon pupitre et les arbres Sur le sable sur la neige J'écris ton nom Sur toutes pages lues Sur toutes les pages*

blanches Pierre sang papier ou cendre *J'écris ton nom...* », Éluard, *Liberté*.

« Più sordo e più fioco / s'allenta e si spegne. / Solo una nota / ancor trema, si spegne, / risorge, trema, si spegne », Gabriele D'Annunzio, *Alcyone, La pioggia nel pineto*. » « Di Piazza **Grande** / nel ciel più grande », Saba, *Sopra un mio antico tema*, vv. 1-2.)

L'**epîfrasi** = l'épiphraise (Ajouter à la fin d'une phrase syntaxiquement achevée un segment de phrase, en guise de conclusion : « *Demain lundi, je confesserai les vieux et les vieilles. Ce n'est rien. Mardi, les enfants. J'aurai bientôt fait » », Daudet, *Le curé de Cucugnan*. « *Vous avez voulu une république; si vous ne vouliez point ce qui la constitue, elle ensevelirait le peuple sous ses débris. Ce qui constitue une république, c'est la destruction totale de ce qui lui est opposé » », Saint-Just. « *In tutte parte impera e quivi regge ; / quivi è la sua città e l'alto seggio : / oh felice colui cu' ivi elegge* », Dante.**

L'**epîstrofe** = l'épistrophe (répéter un mot ou un groupe de mots à la fin de la phrase pour obtenir un effet incantatoire, forme symétrique de l'anaphore : Voir **epîfora**.)

L'**epîtesi (paragage)** = l'épithèse (Ajout d'un son ou d'une syllabe à la fin d'un mot : surtout dans certains dialectes d'Italie (Calabrais...) « *fue* » pour fu... dans des formes anciennes.

L'**eufemismo** = l'euphémisme (Atténuer les aspects négatifs d'une idée ou d'une réalité, voir **adynaton**)

La **figura etimologica** = la figure étymologique (Assemblage de mots différents venant ou non d'une même racine : « *Tournez cent tours, tournez mille tours* », Verlaine.

« *Che ogni sera l'anima le possa amare / d'amor più forte* », Gabriele D'Annunzio, *Alcyone, La sera fiesolana*.

La **figura retorica** = la figure rhétorique

- **figures morphologiques** (transformation de la forme du mot : *epentesi, epitesi, protesì, aferesi, apocope, diersi, sineresi, dialefe, sinalefe, sincop...*
- **figures rhétoriques de son, de rythme** : *allitterazione, assonanza, consonanza, onomatopèa, paranomàsia...*
- **figures rhétoriques d'ordre, syntaxiques** : *anacoluto, anafora, anastrofe, epifora, antitesi, asindeto, chiasmo, climax, ellissi, enumerazione, inversione, ipallage, iperbato, iterazione, pleonasma, polisindeto, zeugma..*
- **figures rhétoriques de signification, sémantiques ou logiques** : *allegoria, antifrasi, antitesi, eufemismo, iperbole, ironia, litote, metafora, metonimia, ossimoro, personificazione, reticenza, simbolo, similitudine, sineddoche, sinestesia*

Il **gioco di parole** = le calembour, le jeu de mots (Jeu sur la différence de sens de mots qui se prononcent de la même manière ou presque : « *Shell que j'aime* », « *Il ne faut pas courir deux lèvres à la fois* », « *Le temps est bon à mettre en cage, c'est-à-dire serein (serin)* ». « *Le mogli che amano i mariti li cambiano spesso* ».

La **gradazione** = la gradation (énumération croissante ou décroissante : « *Va, cours, vole et nous venge* », Corneille, *Cid*. « *En éloquence un si grand maître, Qu'il rendrait disert un badaud, Un manant, un rustre, un lourdaud ; Oui, messieurs, un lourdaud, un animal, un âne...* », La Fontaine, *Le charlatan*. « *Quivi sospiri, pianti e alti guai* », Dante. Voir *L'infinito* de Leopardi. Voir **climax** et **anticlimax**.)

L'**hysteron-proteron** = l'hystéron-protéron, l'hystérologie (Présenter les termes d'une phrase dans un ordre contraire à la chronologie ou à la logique : « *Je vais allumer du feu en attendant qu'il apporte du bois* », Jarry, « *Trouver d'abord, chercher après* », Cocteau. « *Onora / la nettarea bevanda ove abbronzato / fuma, ed arde il legume a te d'Aleppo / giunto* », Parini, *Il Mattino, Il Giorno*. Sogna, s'addormenta e va a letto.

L'**interrogazione retorica** = la question rhétorique (Fausse question destinée à conserver l'intérêt du lecteur : « *Fit-il pas mieux que de se plaindre ?* », La Fontaine, *Le renard et les raisins*. « *Ah perché non son io co' miei pastori ?* », Gabriele D'Annunzio, *Alcyone, I pastori*.)

L'**inversione** = l'inversion (Changer l'ordre habituel de deux propositions, formes verbales, etc. « *Haute est la montagne* », *Chanson de Roland*, Voir **anàstrofe**. « *Dolce e chiara è la notte e senza vento* », Leopardi.

L'**invettiva** = l'invective (Série de mots violents ou injurieux contre quelqu'un ou quelque chose : « *Ahi Pisa, vituperio de le genti / del bel paese là dove 'l sì suona, / poi che i vicini a te punir son lenti, / muovasi la Capraia e la Gorgona, / e faccian siepe ad Arno in su la foce, / sì ch'elli annieghi in te ogne persona !* », Dante, *Inferno*).

L'**ipallage** = l'hyppallage (lier syntaxiquement deux termes alors qu'on s'attendrait à voir l'un lié à un troisième présent dans le texte : « *Phèdre mourait, Seigneur, et sa main éteignait de ses yeux l'innocente lumière* » (au lieu de : la lumière de ses yeux innocents), Racine, *Phèdre*. « *Di foglie un cader fragile* », (*fragile* devrait se référer à *foglie*) Giovanni Pascoli, *Myricae*, Novembre. « *Il divino del pian silenzio verde* », Carducci.

L'**ipèrbato** = l'hyperbate (Prolonger une phrase, que l'on croyait terminée, par ajout d'un élément, qui est ainsi déplacé : « *Noirs dans la neige et dans la brume Au grand soupirail qui s'allume, Leurs culs en rond, À genoux, cinq petits, — misère ! — Regardent le boulanger faire Le lourd pain blond...* », Rimbaud, *Les effarés*. Cf. **epifrasi**)

« *Et gli occhi porto per fuggire intenti* », Francesco Petrarca, *Canzoniere*, *Solo et pensoso*. « *O belle agli occhi miei tende latine* », Tasso.

L'**ipèrbole** = l'hyperbole (Exagération : exagérer une idée ou une réalité pour la renforcer : « *Je meurs de soif* », « *Vous êtes le Phénix des hôtes de ces bois* », La Fontaine, *Le corbeau et le renard*).

« *Ho sceso milioni di scale dandoti il braccio* », Montale, *Satura*, *ho, sceso*. « *Annegare in un bicchier d'acqua* ». Voir **adynaton**.

L'**ipotassi** = l'hypotaxe. Voir **asindeto** et **paratassi**.

L'**ipotiposi** = l'hypotypose (Peindre une scène de façon énergique pour la rendre plus frappante : « *De princes égorgés la chambre était remplie. Un poignard à la main l'implacable Athalie, Au carnage animait ses barbares soldats, Et poursuivait le cours de ses assassinats. Joas laissé pour mort, frappa soudain ma vue...* », Racine, *Athalie*, Acte I, scène 2.

« *Come lion di tori entro una mandria / o salta a quello in tergo e sì gli scava / con le zanne la schiena, / or questo fianco addenta or quella coscia* », Leopardi.

L'**ironia** = l'ironie (affirmer un chose en entendant parler de son contraire, antiphrase, litote, etc.)

L'**isocolon** = l'isocolon (Disposer un nombre égal de syllabes dans une unité d'une période : « *Veni, vidi, vici* », Jules César. « *Era calcina grossa, e poi era terra cotta, e poi pareva bronzo, e ora è cosa viva* », D'Annunzio).

L'**isolessismo** = l'isolexisme (Répétition de mots à partir d'une dérivation issue de la même base : « *Et s'en allant là-bas le paysan chantonne une chanson d'amour et d'infidélité* », Apollinaire, *Automnes*. « *Je dis durement des vérités dures* », Bernanos, *Nous autres Français*. Voir **paronomasia**.

Il **lipogramma** = le lipogramme (Texte en vers ou en prose dans lequel l'auteur s'est imposé de ne pas employer une certaine lettre : voir Georges Perec dans *La disparition*).

La **litôte** = la litote (Principe d'atténuation en mettant la réalité en lumière : dire moins pour suggérer plus, négation du contraire : « *Va, je ne te hais point* », Corneille, *Cid*. Voir **eufemismo** (**adynaton**).

« *Col suo primo sorriso, onde non tacque* », Ugo Foscolo, *Sonetti*, *A Zacinto*. « *Don Abbondio non era nato con un cuor di leone* », Manzoni.

La **metàfora** = la métaphore (analogie, désigne une chose par une autre qui lui ressemble mais qui n'a pas de rapport direct avec elle, mais seulement un lien de similitude : « *Il pleut des cordes* », « *un torrent de paroles* », « *Cette faucille d'or dans le champ des étoiles* », Hugo, *Booz endormi*. « *Cet homme est un lion* ». « *Alice sifflote tout le temps. C'est un vrai oiseau* ». « *Ma femme aux cheveux de savane* », André Breton. Voir **catacresi**, **paragone**, **metonimia**.

« *Benignamente d'umiltà vestuta* », Dante Alighieri, *Vita nova*, *Tanto gentile*. « *Il mare in certi giorni / è un giardino fiorito* », Cardarelli. « *Osservare tra frondi il palpitare / lontano di scaglie di mare* », Montale.



Fernando Botero, *La gioconda* = iperbole

La **metalessi** = la métalepse (Prendre la cause pour la conséquence, intrusion du narrateur dans son discours : Voir **analessi**, **metonimia**, **prolessi**.)

La **metonimia** = la métonymie (utilise une chose par un autre terme qui convient pour la reconnaître et qui a un rapport avec elle, l'effet par la cause, l'auteur par l'œuvre, le contenu par le contenant... : « *Boire un verre* », « *Consulter le Larousse* », « *Manger toute la boîte* », « *Lire un Camilleri* », « *Paris a froid, Paris a faim* », Éluard, *Courage*. « *Mi piace leggere Manzoni* », « *Beviamo un Montalcino* », « *Lo infilzò con il ferro* ».

La **sinèdoche** = la synecdoque (forme de métonymie qui attribue au mot un sens plus large, le substitue par un autre qui a un sens logique avec lui, partie pour le tout, matière pour l'objet, concret pour l'abstrait : « *Un troupeau de quarante têtes* », « *Croiser le fer* », « *boire un Bordeaux* ». « *Vela* » pour « *nave* », « *tetto* » pour « *casa* » ... « *ho sette bocche (= persone)* » da *sfamare* ».

L'**antonomasia vossianica** = l'antonomase (Remplacer un nom commun par un nom propre ou vice-versa : « *Le père des Dieux* » pour Jupiter, « *c'est un Néron* » pour un prince cruel, une « *poubelle* » emprunté au Préfet Poubelle.

« *Il segretario fiorentino* » pour Machiavel, « *Il flagello di Dio* » pour Attila.

La **mimesi** = la mimésis (Montrer les choses et non les raconter = **diègesi**)

Il **neologismo** = le néologisme (mot nouveau, qui n'existait pas, mot qui change de sens, ou mot forgé : « *courriel* » pour courrier électronique, « *virus* » de la biologie à l'informatique, « *baladeur* » transcription de walkman, « *e-commerce* » pour le commerce par Internet, « *alunir* » pour atterrir sur la lune.

« *Gli **attavolati** si sentivano solidali nella eletta situazione delle poppe, nella **usucapzione** d'un molleggio adeguato all'importanza del loro deretano, nella dignità del comando... Erano gli **stramaledisa** buccinati via come sputi di vipera... mescolati di miasmi, questo si sa, dei bronchi e dei polmoni felici, mente che lo stomaco era tutto messo in **giulebbe**, e andava dietro come un disperato **ameboide** a **mantrugiare** e a **peptonizzare** l'ossobuco... E della loro faccia di manichini **ossibuchivori**... »», Gadda, *Cognizione del dolore*.*

L'**omeotéléuto** = l'homeotéleute (répéter un son à la fin de plusieurs mots successifs : « *pipeur, buveur de pavés, ribleur...* », Rabelais, *Pantagruel*. « *J'aime le son du cor, le soir, au fond des bois, Soit qu'il chante les pleurs de la biche aux abois, Ou l'adieu du chasseur que l'écho faible accueille, Et que le vent du nord porte de feuille en feuille* », Vigny, *Le cor*. « *...Bradysepsie... dyspepsie..., lienterie..., dysssenterie..., hydropysie..., privation de la vie* », Molière, *Malade imaginaire*.

« *Andarono, a stento arrivarono, ma non ritornarono* », « *Non sa ch'oltre il beccare, il cantare, l'amare, ci sia qualch'altra felicità* », Pascoli, *Oh Valentino*.



René Magritte, *Le château des Pyrénées*, 1961, Jérusalem



L'**onomatopea** = l'onomatopée

(Interjection simulant un bruit particulier, mot dont le son évoque la chose : « *Boum, crac, flic-floc, glouglou, tic-tac, vlan...* ». Très utilisée dans la publicité.

« *Sentivo un fru fru tra le fratte* », Giovanni Pascoli, *Myricae, L'assiuolo*

L'**ordine delle parole** = l'ordre des mots. Voir **anastrofe**,

iperbato, **anafora**, **chiasmo**, **climax**, **asindeto**, **polisindeto**.

L'**ossimòro** (masc.) = l'oxymore (l'oxymoron) (Rapprocher deux termes contradictoires : « *Obscure clarté* », Corneille, *Cid*. « *Jeune vieillard* », Molière, *Malade imaginaire*. « *Le superflu, chose très nécessaire* », Voltaire. Voir **antitesi**. (Ci-dessous **Fernando Botero**, *La ballerina alla sbarra*, oxymoron entre la légèreté de la danseuse et sa corpulence).



« *Il vento che tarda, la morte, la morte che vive* », Montale, *Notizie dall'Amiata*, « *Tacito tumulto* », Pascoli.

Il **palindromo** = le palindrome (Lecture d'un mot ou d'une phrase de gauche à droite ou de droite à gauche en gardant le même sens : « *Sète sonne en nos étés* ».

« *Che, or volge l'anno, sovra questo colle* », Leopardi, *Alla luna* (trois palindromes : e-o, o-e, a-o o-a er e-o o- e). « *I topi non avevano nipoti* », « *Ai lati d'Italia* », « *I bar arabi* », « *Etna gigante* », « *I cibi*

S	A	T	O	R
A	R	E	P	O
T	E	N	E	T
O	P	E	R	A
R	O	T	A	S

libici », « *Roma / Amor* », « *Ada* », « *Anna* », et de nombreux prénoms « 22.22 », « 2002 ». Voir ci-joint le **carré Sator** trouvé à **Pompéi** = « **le laboureur Arepo utilise les roues Comme forme de travail** ».

La **paràbola** = la parabole (court récit pour expliquer un concept difficile).

Voir **allegoria**.

Il **paradosso** = le paradoxe (Énoncer un idée contraire à l'opinion commune pour choquer : « *Paris est tout petit, c'est là sa vraie grandeur* », Prévert. Voir les paradoxes de Zénon : *Achille et la tortue*, *La flèche immobile*, etc.

« *1 000 000 grani è un mucchio.*

Se 1 000 000 è un mucchio poi 999 999 grani è un mucchio.

Così 999 999 grani è un mucchio.

Se 999 999 grani è un mucchio poi 999 998 grani è un mucchio.

Così 999 998 grani è un mucchio.

Se ...

Quindi ... 1 grano è un mucchio » (Paradoxe du Sorite).

La **paràfrasi** = la paraphrase (accumulation d'idées accessoires pour renforcer l'idée centrale : « *Du vrai, comme du faux, la prompte messagère, Qui s'accroît dans sa course et, d'une aile légère, Plus prompte que le temps, vole au-delà des mers, Passe d'un pôle à l'autre et remplit l'univers ; Ce monstre composé d'yeux, de bouches, d'oreilles, Qui célèbre des rois la honte ou les merveilles, Qui rassemble sous lui la curiosité, L'espoir, l'effroi, le doute et la crédulité, De sa brillante voix, trompette de la gloire, Du héros de la France annonçait la victoire* », Voltaire, *La Henriade*.

« *Nel mezzo del cammin di nostra vita* », Dante = paraphrase de « 35 ans = en 1300 »

Il **paragone** (l'**analogia**, la **comparazione**) = la comparaison (l'analogie) (mise en relations de deux choses différentes : « *La mer est si bleue qu'il n'y a que le sang qui soit plus rouge* », Soublin, *Sur une règle rhétorique*. « *La musique souvent me prend comme une mer* », Baudelaire. Utilisée en peinture par exemple par **Arcimboldo**. Voir **metafora**.



Arcimboldo Giuseppe, *Le jardinier*, 1587, Cremona.

« *Qual masso che dal vertice tal si giaceva (il Natale) ; Come al mezzo del cammino... tale il marmo inoperoso (la Risurrezione) : Come la luce rapida piove di cosa in cosa, e i color vari suscita, docunque si riposa, tal risonò molteplice la voce dello Spirito (la Pentecoste)* », Manzoni. Ne pas confondre avec **similitudine**.

Il **parallelismo** = le parallélisme (apposition de deux constructions de phrase identiques : « *Innocents dans un baigne, anges dans un enfer* », Hugo, *Contemplations*. « *Mon cheval sera la joie Ton cheval sera l'amour* », Victor Hugo, *Éviradnus*.

« *Mandò le tenebre e fece buio* », Psaumes 104

La **paratassi** // l'**ipotassi** = la parataxe. . Voir **asindeto**.

La **paronimia** = la paronymie (Proximité des sons)

La **paronomàsia** = la paronomase (Rapprocher deux homonymes ou deux patronymes : « *Comme la vie est lente et comme l'espérance est violente* », Apollinaire, *Alcools*. « *Qui se ressemble s'assemble* ». Voir **isolessismo**.

« *E temo, et spero ; et ardo, et son un ghiaccio ;/ et volo sopra 'l cielo, et giaccio in terra* », Francesco Petrarca, *Canzoniere*, *Pace non trovo*. « *Disserra la porta, e porta inaspettata la guerra* », Tasso (ce qui est aussi ce qu'on appelle un **bisticcio** = un jeu de mots.

Il **pastiche (il pasticcio)** = le pastiche (imitation d'un autre style, sans plagiat, généralement par humour)
La **perifrasi (il giro di parole, la circonlocuzione)** = la périphrase (Remplace un mot par sa définition ou par une expression plus longue : « *La langue de Dante* » (l'italien), « *Les forces de l'ordre* » (les policiers). Voir **eufemismo**.

« *Per mirar la sembianza di colui / ch'ancor lassú nel ciel vedere spera* » (Colui = Dio), Francesco Petrarca, *Canzoniere*, *Movesi il vecchierel*.

La **personificazione (la prosopopèa)** = la personnification (Voir **allegoria**) (Attribue des propriétés humaines à un animal ou à une chose pour les faire parler ou agir, faire parler un absent : « *Un soir, j'ai assis la Beauté sur mes genoux* », Rimbaud, *Saison en enfer*.

« *A te la speme / nego, mi disse, anche la speme ; e d'altro / non brillin gli occhi tuoi se non di pianto* », Leopardi.

Il **pleonasmò** = le pléonasme (ajout d'un ou plusieurs mots non nécessaires grammaticalement pour renforcer une idée : « *Que le courroux du ciel, allumé par mes vœux, Fasse pleuvoir sur elle un déluge de feux ! Puissé-je de mes yeux y voir tomber la foudre !* », Corneille, *Horace*.

« *Mi fa male il mio braccio sinistro* » (« *mio* » est un pléonasme).

Il **poliptòto** = le polyptote (répéter un mot avec une variante de temps, de mode de voix, de personne, de nombre, de genre... : « *Je suis un homme, vous serez un Dieu* ». « *Rome vous craindra plus que vous ne la craignez* », Corneille, *Horace*. Voir le tableau de **Munch**.

« *Di me medesmo meco mi vergogno* », Petrarca, *Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono*. « *Era, è e sarà sempre così, stare con le mani in mano* », « *Cred'io, ch'ei credette ch'io credesse* », Dante



Edvard Munch, *La danse de la vie*, 1900, Oslo.

Il **prestito** = l'emprunt (reprise phonologique, grammaticale ou sémantique de mots d'une autre langue : *spaghetti, pizza, cipollata, diva, ravioli...*

La **preterizione** = la prétéition (parler de quelque chose après avoir annoncé que vous n'en parlerez pas : « *Monsieur de La Rochefoucauld, pour ne pas le nommer* ». « *Je n'essaierai donc pas de vous décrire quel sombre enthousiasme se manifesta dans l'armée insurgée après l'allocution de Biassou. Ce fut un concert distordant de cris, de plaintes, de hurlements. Les uns se frappaient la poitrine, les autres heurtaient leurs massues et leurs sabres...* », Victor Hugo, *Bug Jargal*, chap. XIX. « *Cesare taccio* », Francesco Petrarca, *Canzoniere*, *Italia mia*. *Non ti dico che noia quemma conferenza*.

La **prolèssi** = la prolepse (Prévenir une objection en la refusant d'avance : Voir **analessi**.)

La **prosonomasia** = la prosonomase (Répétition dans un vers de deux mots de sonorité similaire : « *Comme la vie est lente Et comme l'espérance est violente* », Apollinaire. « *Comparaison n'est pas raison* »

La **prosopopèa** = la prosopopée (faire parler un mort, un animal ou une chose sans le changer en personne : « *Nous, Peuple des États-Unis, en vue de former une union plus parfaite* », Constitution américaine.

« *A te la speme / nego, mi disse, anche la speme ; e d'altro / non brillin gli occhi tuoi se non di pianto* », Leopardi.

La **pròstesì (la protesì)** = la prothèse (ajout d'une voyelle ou d'une syllabe à l'intérieur du mot : *per iscritto, in isposa, in Isvizzera...* Contraire de **aferesi**. Voir **epentesi, epitesi, sincope, apocope, elisione**.

La **reticenza** (l'**aposiopesi**) = la réticence (l'aposiopèse) (Interruption du déroulement syntaxique attendu typographiquement marquée (points de suspension ...) et de plus grande connotation émotive que l'ellipse: « *Je me dis : 'là était le bonheur peut-être ; cependant ...'* », Nerval, *Sylvie*.

« *E questo padre Cristoforo, so da certi ragguagli che è un uomo che non ha tutta quella prudenza, tutti quei riguardi...* », Manzoni, *Promessi sposi. Se lo fai un'altra volt... beh, mi hai capito*.

La **ridondanza** = le redondance (Répétition monotone de la même idée sous plusieurs formulations, surabondance excessive d'éléments descriptifs : « *Douce laine du ciel, belle fleur des nuées Beau lis, qui de l'hiver méprise les gelées, Neige...* », Jean de Bussières, *Descriptions poétiques*.

La **ripetizione** = la répétition (Voir **alliterazione**, **assonanza**, **omoteleuto**, **anafora**, **epifora**, **anadiplosi**, **antanaclasi**, **polittoto**, **polisindeto**...

Lo **scioglilingua** = le virelangue (casse-langue, fourchelangue). Voir la fiche **scioglilingua**.

La **sillessi** = la syllepse (Le discours répond à la pensée plutôt qu'aux règles grammaticales « *Une personne me disait un jour qu'il avait une grande joie et confiance en sortant de confession* », Pascal, *Pensées*, « *Pour un pauvre Animal, Grenouilles, à mon sens, ne raisonnaient pas mal* », La Fontaine, *Le Soleil et les grenouilles*. « *J'ai appelé la police, mais ils ne sont pas encore arrivés* ». « *Un centinaio di soldati cantavano* ».

Il **sillogisme** = le syllogisme (Raisonnement qui met en relation trois propositions : « *Tous les hommes sont mortels, or Socrate est un homme; donc Socrate est mortel* », « *Quelques hommes de bien n'aiment pas Verdi ; Or tous les hommes de bien sont sages ; Donc quelques sages n'aiment pas Verdi* ».

« *1) Alcuni uomini sono italiani 2) Tutti gli italiani sono europei 3) Alcuni uomini sono europei* ».

« *1) Alcuni animali non sono mammiferi 2) Tutti gli animali sono esseri viventi 3) Alcuni esseri viventi non sono mammiferi* ».



La **siloglossia** = la xiloglossie (langue de bois)

Il **simbolo** = le symbole (utilisation d'une image comme référence de quelque chose, plus concret que l'**allegoria** : voir la comparaison entre l'aigle comme symbole (à droite) et comme allégorie (à gauche, allégorie des soldats français tombés dans la guerre de Libération).



La **similitudine** = la similitude (Mise en relation de deux réalités

appartenant à des champs sémantiques divers, sujets non-homogènes et non-homologues, mais où on trouve des propriétés semblables : « *Quelles affinités particulières lui paraissaient exister entre la lune et la femme ?... Sa prédominance nocturne, sa dépendance de satellite... son pouvoir de rendre amoureux, de se vêtir de beauté, de rendre fou... sa splendeur quand elle est visible, son attirance quand elle est invisible* », Joyce, *Ulysse*. « *Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants, Doux comme les hautbois, verts comme les prairies, / Et d'autres, corrompus, riches et triomphants, Ayant l'expansion des choses infinies, Comme l'ambre, le musc, le benjoin et l'encens, Qui chantent les transports de l'esprit et des sens* », Baudelaire.

« *Una casa apparì sparì d'un tratto ; / come un occhio, che, largo [...]* », Giovanni Pascoli, *Myrica*, *Il lampo*.

« *La morte insonne / sorda, come un vecchio rimorso* », Pavese. « *Voglio essere lasciato tranquillo come una cosa posata in un angolo* », Ungaretti. « *Si sta come / d'autunno + sugli alberi / le foglie* », Ungaretti, *Soldati*. « *L'Isonzo scorrendo / mi levigava / come un suo sasso* », Ungaretti.

La **sinalèfe** = la synalèphe (fusion en une seule syllabe métrique de la voyelle finale d'un mot avec la voyelle initiale du mot suivant, dans la métrique italienne : « *Esta selva selvaggia e aspra e forte* », Dante, « *Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono* », Petrarca, *Canzoniere*, I. Voir **dialèfe**.

La **sinchisi** = la synchise (interrompre le déroulement syntaxique par des parenthèses innombrables qui laissent l'essentiel en suspens et finit par rendre la phrase inintelligible : « *Une amie est venue samedi (c'est le seul jour où on peut accueillir les gens - enfin, à condition qu'ils ne viennent pas en trop grand nombre : depuis que nous n'avons plus de meubles, c'est plus possible, en plus, au prix où on les a vendus, c'était bien la peine - et qu'ils n'aient pas d'enfants (qu'est-ce que ça fait comme dégâts !)) mais nous n'étions pas là.* »

« *Le dal sol percossa del suo fiotto inegual spume d'argento* », Saverio Bettinelli, « *D'un bel diaspro er'ivi una colonna, a la qual d'una in mezzo Lete infusa catena di diamante e di topazio, che s'usò fra le donne, oggi non s'usa, legarlo vidi, e farne quello strazio che bastò ben a mille altre vendette* », Petrarca, *Trionfi*.

La **sincope** = la syncope (Élimination d'un ou plusieurs phonèmes à l'intérieur du mot : « *opra* » pour *opera*, « *spirto* » pour *spirito*. Voir son contraire l'**epentesi**.

La **sinèresi** = la synèrèse (Fusion de deux voyelles contiguës qui forment alors une diphtongue : *lion*, *oublier*. « *Disse : Beatrice, loda il Dio vera* », Dante

La **sinestesia** = la synesthésie (Une perception sensorielle déterminée, par exemple olfactive, est évoquée par un mot qui en représente une autre, par exemple de type gustatif : « *Comme de longs échos qui de loin se confondent [...] / Les parfums, les couleurs et les sons se répondent. / Il est des parfums frais comme des chairs d'enfants, / Doux comme des hautbois, verts comme des prairies, / - Et d'autres corrompus, riches et triomphants, [...]* », Baudelaire, *Correspondances*.

« *E del prunalbo l'odorino amaro* », Giovanni Pascoli, *Myricae*, Novembre. « *L'oscura voce, fredde luci, trillo d'aria, lampi d'afa, un barbaglio che invischia, punge il suono d'una / giga crudele, fredde luci / parlano* », Montale. « *Fresche le mie parole nella sera* », D'Annunzio.

La **sinonimia** = la synonymie (Similarité sémantique entre des mots ou des expressions : *le français = la langue de Molière*, *L'italien = langue de Dante*, *Acheter/acquérir*, *Rapidement/promptement*. *Mucca/vacca*, *Sasso/pietra*.

Il **sofisma** = le sophisme (Raisonnement faux malgré une apparence de vérité : « *MARGUERITE AU ROI - Tu as fait massacrer mes parents, tes frères rivaux, mes cousins et arrière-petits-cousin, leur famille, leurs amis, leur bétail. LE MÉDECIN - Sa Majesté disait que de toutes façons ils allaient mourir un jour* », Ionesco, *Le roi se meurt*.

« *Il sofisma della coda di cavallo. Se levate un pelo dalla coda del cavallo e' ancora una coda? Certo che si'. Non e' un crine che fa la coda, non e' un capello di meno che fa la calvizie. E se ne strappate un altro ? Sempre una coda e', visto che un pelo non puo' fare la differenza* », Vittorio Zucconi.

La **sospensione** (l'**aposiopesi**) = la suspension, l'aposiopèse (Faire attendre ce qu'on veut dire d'important jusqu'à la fin d'une phrase ou d'une période au lieu de le dire tout de suite : « *Un mal qui répand la terreur, / mal que le ciel en sa fureur / inventa pour punir les crimes de la terre, / la Peste puisqu'il faut l'appeler par son nom...* », La Fontaine, *Animaux malades*.

La **tautologia** = la tautologie (redondance sémantique qui attribue à une chose une qualité contenue dans la définition du mot : « *Je suis celui qui est* », Exode.

« *La tautologia è quello che è tautologico* »

Lo **zèugma** = le zeugme (le zeugma, l'attelage) (ellipse d'un mot ou d'un groupe de mots qui devraient être répétés, ou rattachement d'un verbe à deux éléments dont l'un relèverait d'un autre verbe : « *Sous le pont Mirabeau coule la Seine et nos amours* », Apollinaire, *Alcools*, « *Vêtu de probité candide et de lin blanc* », Victor Hugo, *Booz endormi*. « *Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée, Sous le faix du fagot aussi bien que des ans Gémissant [...]* », La Fontaine, *La mort et le Bûcheron*.

« *Parlare e lagrimar vedrai insieme* », Dante.

Quelques textes auxquels vous référer :

* **sur le net** : *Figures de style*, Wikipedia
Liste des figures de style, id.

Rhétorique, Id.

Glossario di retorica, metrica e narratologia, Wikipedia italiano

Figura retorica, Ibid.

Retorica musicale, Ibid.

- * **Ouvrages** : **Catherine Fromilhague**, *Les figures de style*, Paris, Nathan/Université, 1995, 128 pages. Assez complet et explicatif, avec beaucoup d'exemples.
- Pierre Fontanier**, *Les figures du discours*, (1821), Paris, Flammarion, 1968, 506 pages, Introduction de Gérard Genette.
- Bernard Dupriez**, *Gradus, Les procédés littéraires. Dictionnaire*, 10/18, Union Générale d'Éditions, Paris, 1984, 544 pages.
- Angelo Marchese**, *Dizionario di retorica e stilistica, arte e artificio nell'uso delle parole*, Milano, Mondadori, 1978, 310 pages.
- L'officina della poesia -Principi di poetica*, Milano, Mondadori, 1985, 328 pages.
- Ada Fonzi, Elena Negro Sancipriano**, *La magia delle parole : alla riscoperta della metafora*, Torino, Einaudi, 1975, 165 pages.
- Mauro Dardano e Pietro Trifone**, *La nuova Grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1997, 746 pages, pp. 635-649.

Jean Guichard, 16 juillet 2020